

На правах рукописи

БАЗИНА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ
АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ УМЕНИЙ В УСЛОВИЯХ ИЗУЧЕНИЯ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО**
(специализированный вуз, направление подготовки 42.03.02)

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2015

Работа выполнена на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова».

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Сафонова Виктория Викторовна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Гальскова Наталья Дмитриевна
кандидат педагогических наук, доцент
Лытаева Мария Александровна

Ведущая организация: ФГАОУ «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»

Защита состоится « ____ » _____ 2015 года в ____ часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.04 при Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» по адресу: 119192, Россия, Москва, Ломоносовский пр-т, д. 31, к. 1, ауд. 107-108.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ МГУ имени М.В.Ломоносова и на сайте по адресу:
<http://www.ffl.msu.ru/research/planiruemie-zaschity/untitled.php>

С авторефератом диссертации можно ознакомиться на сайте ФГБОУ МГУ имени М.В.Ломоносова и на сайте Высшей аттестационной комиссии:
<http://vak.ed.gov.ru>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2015 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Е.В. Маринина

Актуальность реферируемого исследования обусловлена изменившимися в последние годы требованиями, предъявляемыми к выпускникам высших учебных заведений. В неязыковых вузах, готовящих специалистов в таких областях, как экономика, юриспруденция, международные отношения, журналистика, изучение второго иностранного языка давно стало нормой, в условиях доминирования английского языка как языка международного общения немецкий язык все чаще изучается как второй иностранный язык. Студенты, обучающиеся по специальности 42.03.02 «Журналистика», готовятся к осуществлению профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации как на английском, так и на немецком языках, требующей развития иноязычной коммуникативной компетенции в единстве всех ее компонентов.

До сих пор проблема обучения немецкому языку как второму иностранному на базе английского языка была мало исследована с учетом потребностей неязыковых вузов, поскольку изучение второго иностранного языка всегда являлось прерогативой языковых вузов и факультетов. В силу этого основные исследования процесса обучения второму иностранному выполнены с ориентацией на потребности либо общеобразовательной школы, либо языковых вузов и факультетов.

Развитие сети Интернет, увеличение информационного потока, возможность ежедневного просмотра фильмов, видео, спектаклей и других видов видеопродукции на иностранном языке, а также появление новых видов СМИ (интерактивных газет и журналов, он-лайн версий всех крупных печатных изданий, интерактивных телеканалов и т.д.) определяют необходимость включения в содержание обучения аутентичных видеоматериалов, на базе которых формируются и развиваются умения аудиовизуальной рецепции. Несмотря на то, что еще в 2001 году в общеевропейских документах, в частности в «Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen: lernen, lehren, bewerten», аудиовизуальная рецепция была выделена в отдельный вид речевой деятельности, до сих пор проблема формирования и развития умений

аудиовизуальной рецепции недостаточно исследована в теоретическом и практическом планах.

Как показывают результаты изучения научных и научно-методических работ, вопросы обучения аудированию иноязычных аутентичных текстов наиболее детально изучены в дидактическом контексте средней школы (Бим И.Л., Дехерт И.А., Гальскова Н.Д. и др.) и языковых факультетов (Баранова М.В., Еремина Л.Я., Макковеева Ю.А., Титова О.А. и др.). В последнее время эта проблема исследуется в условиях неязыковых вузов и факультетов (Иванова Л.И., Жоглина Г.Г., Абрамовская Н.Ю., Баранова М.В., Обдалова О.А., Тимина С.В., Яковлева В.А., Сунцова Е.Н., Кирилина Н.Ю. и др.). Предложенные авторами идеи и модели работы с аутентичными видеоматериалами для развития, в первую очередь, умений аудирования несомненно имеют высокую методическую ценность, однако представляется необходимым продолжить изучение проблемы использования аутентичных видеоматериалов в учебных целях при подготовке к межкультурному общению.

Согласно принятому в 2009 году Федеральному государственному стандарту высшего профессионального образования по направлению подготовки 42.03.02 «Журналистика» (квалификация «бакалавр») (далее ФГОС ВПО) выпускники должны обладать определенными общекультурными и профессиональными компетенциями. Проведенный анализ рабочих учебных программ учебной дисциплины «Немецкий язык как второй иностранный» различных вузов (Московского государственного института международных отношений (университета) МИД РФ, Новгородского государственного университета, Воронежского государственного университета, Томского политехнического университета и др.) показал, что методика развития указанных компетенций до сих пор не разработана, в т.ч. и в процессе обучения аудиовизуальной рецепции средствами немецкого языка. Более того, социокультурные иноязычные умения, сформированность которых имеет существенное значение для подготовки журналистов-международников, пока не

стали предметом специального исследования в методических работах, посвященных проблемам обучения второму иностранному языку.

Все это выявило **противоречия** между необходимостью использования аутентичных видеоматериалов, профессионально значимых для подготовки журналистов на занятиях по немецкому как второму иностранному языку, и отсутствием научно обоснованной методики отбора видеоматериалов для дидактических целей и построения на их основе комплекса культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий для развития иноязычной коммуникативной компетенции, которые бы позволили подготовить студентов, обучающихся по специальности 42.03.02 «Журналистика», к осуществлению профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации на немецком языке. Научное исследование проблемы языковой подготовки журналистов при изучении немецкого языка как второго иностранного и существующее положение дел в практике обучения немецкому языку в неязыковом вузе предопределило выбор темы исследования «Социокультурные аспекты формирования аудиовизуальных умений в условиях изучения немецкого языка как второго иностранного».

ГИПОТЕЗА исследования заключается в том, что для формирования и развития профессионально значимых умений аудиовизуальной рецепции, необходимых и достаточных для межкультурной коммуникации с ориентацией на общеевропейский уровень B1 при изучении немецкого языка как второго иностранного, возможно при условии создания адекватного методического обеспечения процесса формирования и развития иноязычных умений на материале аутентичных немецкоязычных телепередач в том случае, если:

- учитываются функциональные факторы межкультурного общения при подготовке будущих журналистов-международников к осуществлению профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации;
- учитываются особенности аудиовизуальной рецепции как разновидности речевой деятельности, ее место и роль на современном этапе

развития средств массовой информации, а также как одной из характеристик современного человека;

- методическая модель формирования и развития аудиовизуальных умений разрабатывается с учетом диагностических данных об умениях и стратегиях осуществления аудиовизуальной рецепции социокультурно маркированной информации аутентичных немецкоязычных телепередач;
- комплекс культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий строится в виде иерархической системы иноязычных заданий на материале аутентичных программ немецкого телевидения;
- занятия по немецкому языку как второму иностранному языку планируются, организуются и проводятся в контексте компетентностного подхода к языковой подготовке студентов в вузе.

ОБЪЕКТОМ исследования является процесс аудиовизуальной рецепции аутентичных немецкоязычных телетекстов и овладения умениями аудиовизуальной рецепции средствами немецкого языка как второго иностранного языка.

ПРЕДМЕТОМ исследования является методика формирования и развития умений аудиовизуальной перцепции как основы успешной межкультурной профессиональной коммуникации студентов, обучающихся по специальности 42.03.02, изучающих немецкий язык как второй иностранный и владеющих им на уровне A2¹.

ЦЕЛЬ РАБОТЫ заключается в разработке эффективного научно-обоснованного комплекса заданий к материалам аутентичных передач немецкоязычного телевидения, которые нацелены на развитие общекультурных и профессионально-ориентированных аудиовизуальных умений в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному, и использование этих умений в профессиональной коммуникации.

¹ Здесь и далее уровни владения немецким языком указываются в соответствии с общеевропейской шкалой уровня владения иностранным языком

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие

ЗАДАЧИ:

- изучить социокультурные аспекты профессионально значимого межкультурного общения журналистов и определить значимость и уровень владения профессионально-ориентированной социокультурной компетенцией как неотъемлемого компонента иноязычной коммуникативной компетенции в структуре профессиональной компетенции журналиста-международника;
- определить требования к личностным и профессиональным качествам журналиста-международника, необходимым для осуществления профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации на немецком языке;
- провести лингводидактический анализ немецкоязычного телетекста;
- определить принципы и критерии отбора аутентичных немецкоязычных видеоматериалов для использования их на занятиях по немецкому языку как второму иностранному языку;
- разработать и апробировать систему культуроведчески-ориентированных заданий к немецкоязычным видеоматериалам для формирования и развития умений аудиовизуальной рецепции и подготовки студентов к межкультурной коммуникации.

Для решения поставленных задач были использованы следующие

МЕТОДЫ научного исследования:

- междисциплинарный анализ литературы в области педагогики, психологии, теории и методики обучения иностранным языкам, лингвистики, контент-анализа медиатекстов и культурологии, сопряженной с темой реферируемого исследования;
- анализ государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования, современных учебных программ неязыковых вузов, готовящих студентов по специальности 42.03.02 «Журналистика» и сходных специальностей;

- лингводидактический анализ текста немецкоязычных телепередач;
- психолого-педагогические методы исследования (собеседование, тестирование, анкетирование);
- проведение опытного обучения студентов факультета международная журналистика с использованием разработанного комплекса культуроведчески-ориентированных заданий для формирования и развития умений аудиовизуальной рецепции на материале аутентичных программ немецкоязычного телевидения.

Методологическую основу исследования составили труды: **в области психолого-педагогической науки** (Выготский Л.С., Гальперин П.Я., Зимняя И.А., Леонтьев А.А., Thomas A. и др.), **концептуальные подходы к проблемам обучению иностранным языкам: коммуникативно-ориентированные подходы** (Бим И.Л., Гальскова Н.Д., Пассов Е.И., Сафонова В.В., Шатилов С.Ф., Щукин А.Н. и др.), **лично-деятельностный подход** (Выготский Л.С., Гальперин П.Я., Зимняя И.А., Леонтьев А.А. и др.), **компетентностный подход** (Асмолов А.Г., Зимняя И.А., Леонтьев А.А., Хуторской А.В., Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen: lernen, lehren, bewerten), **культуроведчески-ориентированные подходы к обучению ИЯ** (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Прохоров Ю.Е., Сафонова В.В., Фурманова В.П., Вугам М., Neuner G. и др.).

Теоретической основой послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных трудах **по теории и методике обучения ИЯ** (Бим И.Л., Вятютнев М.Н., Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А., Сафонова В.В., Соловова Е.Н., Шатилов С.Ф., Щепилова А.В.; van Ek J.A., House J., Krumm H.-J., Neuner G., Piepho H.-E., Stang H.-D., Trim J. и др.), **по теории и методике обучения аудированию и аудиовизуальной рецепции** (Елухина Н.В., Жоглина Г.Г., Колкер Я.М., Лурье А.С., Мещанова Н.Ф., Сафонова В.В., Brandi M.-L., Dahlhaus B., Lonergan J., Biechele B., Schwerdtfeger I.C. и др.), **по теории и методике обучения второму иностранному языку и обучения иностранному языку в условиях**

неязыкового вуза (Баграмова Н.В., Барышников Н.В., Бим И.Л., Гальскова Н.Д., Голованова Е.К., Коротенкова В.В., Писаренко В.И., Чичерина Н.Н. и др.), **по социокультурным, культуроведческим и лингвострановедческим основам обучения иностранным языкам** (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Прохоров Ю.Е., Сафонова В.В., Тер-Минасова Т.Г., Вырам М., Harden Th., Hofstede G., House J., Kaikkonen P., Neuner G., Schwerdtfeger I.C., и др.); **по проблемам профессиональной подготовки журналистов** (Романова Е.С., Мельник Г.С. и др.), **по теории массовой коммуникации и медиатекста** (Богомолова Н.Н., Добросклонская Т.Г., Леонтьев А.А., Соколова И.Н., Чичерина Н.В. и др.).

НАУЧНАЯ НОВИЗНА реферируемого исследования состоит в предложенной научно-обоснованной методике формирования и развития умений аудиовизуальной рецепции на материале аутентичных программ немецкого телевидения, построенной с учетом:

- современного компетентностного подхода в образовании;
- особенностей обучения немецкому языку как второму иностранному в неязыковом вузе;
- уровня подготовки студентов, соответствующего уровню А2 в немецком языке, с ориентацией на достижение уровня В1, и основываясь на уровне В2 в английском языке;
- требований к подготовке студентов, обучающихся по специальности 42.03.02 «Журналистика», для осуществления профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ работы заключается в том, что:

- выявлены и уточнены профессиональные компетенции журналиста-международника, которые формируются и развиваются в процессе обучения немецкому языку;
- уточнены аудиовизуальные умения на различных уровнях общеевропейской шкалы коммуникативного владения иностранным языком с

учетом профильных задач профессионально-ориентированного обучения иностранному языку;

- предложена методика лингводидактического анализа немецкоязычного телетекста;

- выделены принципы отбора аутентичного видеотекста в учебных целях для построения комплекса заданий для формирования и развития умений аудиовизуальной рецепции;

- предложена научно-обоснованная методика развития аудиовизуальных умений на материале видеотекстов аутентичных программ немецкого телевидения.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЦЕННОСТЬ диссертации заключается в том, что ее теоретические положения послужили основой для создания комплекса учебно-методических материалов к немецкоязычной передаче серии «Галилео» для формирования и развития аудиовизуальных умений студентов средствами немецкого языка. Результаты исследования могут быть использованы для разработки других учебно-методических материалов к передачам немецкоязычного телевидения, а также могут быть полезны преподавателям в процессе самообразования или повышения квалификации.

АПРОБАЦИЯ работы осуществлялась в 2009-2012 годах на факультете международной журналистики московского государственного института международных отношений (университете) МИД РФ. Основные положения диссертации отражены в 9 публикациях. Основные результаты исследования были представлены в выступлениях автора и обсуждались на международных конференциях: «Учитель, Ученик, Учебник» (МГУ, ноябрь 2013), «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации» (Москва, МГУ, июнь, 2010), «14. Deutschlehrer Tagung» (Йена, июль-август 2009); а также на российских межвузовских семинарах: «Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму/ Информационные технологии в профессиональной языковой подготовке» (Москва, МГИМО (У), 2009),

«Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения» (Москва, МГИМО (У), июнь 2008, 2009, 2010).

На защиту выносятся следующие **ПОЛОЖЕНИЯ**:

1. Подготовка студентов, обучающихся по специальности 42.03.02. «Журналистика», к профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации на немецком языке требует рассматривать процесс овладения иноязычными умениями аудиовизуальной рецепции как одну из обязательных профессиональных составляющих в контексте компетентного подхода к их языковой подготовке в вузе.

2. Методика развития профессионально-ориентированных иноязычных умений аудиовизуальной рецепции будет эффективной, если методическое обеспечение:

- учитывает специфику аудиовизуальной рецепции как одной из разновидностей рецептивных видов речевой деятельности и социокультурных особенностей восприятия аутентичного медиатекста на иностранном языке;

- следует таким методическим критериям отбора материалов аутентичных программ немецкоязычного телевидения, как:

- коммуникативная ценность материала и степень его аутентичности, соответствующие уровню владения немецким языком и обеспечивающие прогрессию к последующим уровням;

- информационно-образовательная и социокультурная ценность и типы передаваемой информации, которые обеспечивают развитие иноязычной коммуникативной компетенции от уровня к уровню;

- дидактическая целесообразность выбора видеотекста для конкретного варианта изучения иностранного языка;

- адекватность целям, задачам и содержанию обучения немецкому языку как второму иностранному языку в неязыковом вузе на соответствующем этапе;

– дидактическая ценность видеоматериала для развития профессиональных компетенций журналиста-международника средствами иностранного языка;

– дидактический потенциал для проектно-исследовательской деятельности студентов.

• обеспечивает профессионально-профильную подготовку студентов в вузе в соответствии с требованиями к уровню их профессиональных компетенций, данным в нормативных документах по стандартизации профессионального образования и стандартизации языкового образования в конкретном типе вуза и варианте изучения языка.

3. Формирование и развитие иноязычных умений аудиовизуальной рецепции в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному в неязыковом вузе обеспечивается комплексом взаимосвязанных культуроведчески-ориентированных заданий проблемного характера, которые включают в себя:

– задания, направленные на снятие лексических, грамматических, социокультурных трудностей восприятия аутентичного иноязычного видеоматериала;

– задания, направленные на комплексное развитие иноязычных умений аудирования и аудиовизуальной рецепции (включая задания на интерпретацию невербального поведения участников иноязычного общения на немецком языке);

– задания, направленные на использование информационно-тематического потенциала аутентичных видеотекстов, профессионально значимых и имеющих социокультурную доминанту, для развития умений в других видах речевой деятельности, а также профессиональной компетентности.

Поставленные задачи определили **СТРУКТУРУ** диссертации. Содержание работы состоит из введения, трех глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографии и приложений, включающих таблицы, задания для проверки уровня сформированности социокультурной компетенции, задания

диагностических и контрольных срезов, комплекс заданий к передаче серии «Галилео» «Bus, Bahn, U-Bahn. Was ist erlaubt und was ist verboten?»).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Согласно задачам исследования в **первой главе** были изучены и проанализированы Федеральный закон об образовании, Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО), рабочие учебные программы различных вузов (Воронежского государственного университета, Московского государственного института международных отношений (университета) МИД РФ, кафедры иностранных языков Московского физико-технического института (государственного университета МФТИ), Новгородского государственного университета, Томского политехнического университета), а также работы, посвященные проблемам реализации компетентностного подхода в системе высшего профессионального образования (Байденко В.И., Зимняя И.А., Кузьмина Н.В., Маркова А.К., Хуторской А.В. и др.). Анализ этих документов и работ ведущих ученых показал, что существует ряд противоречий между требованиями к уровню подготовки специалистов и учетом этих требований в рабочих программах по иностранному языку, функционирующих в настоящее время в образовательном пространстве неязыковых вузов. Большинство учебных программ нацелены на развитие языковой и речевой компетенций студентов, а развитию социокультурной компетенции в единстве всех ее компонентов уделяется недостаточно внимания. Также в процессе изучения нормативных документов было установлено, что достижение цели «подготовка студентов к межкультурной коммуникации» затрудняется недостатком учебников и учебных пособий, которые бы соответствовали современным требованиям, а также практически полным отсутствием учебных пособий, учитывающих специфику подготовки по немецкому языку как второму иностранному в неязыковом вузе. Проведенный анализ требований ФГОС ВПО, работодателей к потенциальным кандидатам, а также профессиограммы журналистов позволил сделать вывод,

что ключевые социальные и коммуникативные компетенции человека, выделенные Зимней И.А. (2010), составляют основу профессиональной деятельности журналиста, в особенности при решении профессиональных задач в условиях межкультурного общения на немецком языке. В связи с этим существующие учебные программы могут быть дополнены задачами по развитию коммуникативных и социальных компетенций студентов, обучающихся по специальности 42.03.02, средствами немецкого языка.

Анализ понятийного наполнения термина «иноязычная коммуникативная компетенция» (ИКК) показал, что до сих пор не существует единого мнения о компонентном составе ИКК. Исследователи (Бим И.Л., Сафонова В.В., Вуган М., van Ek J.A., Neuner G. и др.) предлагают различные трактовки понятия ИКК, однако все признают наличие компонента, который бы позволил участнику межкультурного общения выбирать культурно приемлемые формы и оптимальные стратегии общения, избегая культурных конфликтов и недоразумений, ориентироваться в сходствах и различиях культурных сообществ. В работах отечественных ученых (Бим И.Л., Сафонова В.В., Сысоев П.В. и др.) одним из компонентов ИКК является социокультурная компетенция (СКК), однако также существуют различные взгляды на ее компонентный состав и взаимосвязь с другими составляющими ИКК. Вслед за В.В. Сафоновой (1991, 1996, 2008) в реферируемом исследовании СКК трактуется в контексте социокультурного подхода к обучению иностранным языкам (Сафонова В.В. 1991, 1996, 2005, 2014), и среди ее компонентов выделяются такие, как общекультурная, культуроведческая (маркированная этническая и/или страноведческая и/или региональная и/или национальная), лингвострановедческая/ лингвокультуроведческая, социолингвистическая и социально-стратификационная составляющие.

В методическом плане разработаны различные методики развития как СКК, так и ее отдельных компонентов, однако в настоящее время мало изученной является проблема развития СКК как составляющей

профессиональной коммуникативной иноязычной компетенции при изучении второго иностранного языка.

Проведенный в диссертационном исследовании анализ показал, что центральное место среди профессиональных компетенций журналиста занимают социальные и общекультурные компетенции. В дидактическом аспекте это означает, что обучение немецкому языку как второму иностранному должно строиться с ориентацией, в первую очередь, именно на эти компетенции. Указанные компетенции находят свое отражение в СКК, развитие которой обеспечивает знакомство студентов с фундаментальными ценностями немецкоязычных стран, что, в свою очередь, позволяет создать основу для успешного осуществления профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации на немецком языке. В результате исследования была уточнена и дополнена профессионально-ориентированная иноязычная компетенция журналиста-международника, состоящая из предметной компетенции (включающей в себя информационную, медийную и коммуникативную компетенции в родном и иностранных языках); информационно-коммуникационной компетенции; иноязычной языковой и речевой компетенции, компенсаторной, стратегической и самообразовательной компетенций. Кроме того, важной составляющей является СКК в единстве всех ее компонентов, включающая в себя общекультурную, культуроведческую, социолингвистическую, лингвострановедческую/лингвокультуроведческую, социально-стратификационную составляющие на правах компонентов.

Вторая глава открывается дидактическим сопоставлением процессов аудирования и аудиовизуальной рецепции. Проведенный анализ диссертационных исследований за последние 15 лет (Баранова М.В., Жоглина Г.Г., Иванова Л.И., Лапина В.Е., Макковеева Ю.А., Обдалова О.А. и др.) показал, что чаще всего предметом исследования является использование аутентичных видеоматериалов для развития умений аудирования и говорения. При этом акцент делается в основном на вербальной составляющей видеоматериалов, а видеоряду отводится вспомогательная роль, либо он не учитывается совсем. Как

показано в реферируемом исследовании, традиционная методика обучения аудированию создает основу для обучения аудиовизуальной рецепции, однако для решения задач, поставленных в диссертационном исследовании, необходимо было выяснить особенности обучения аудиовизуальным умениям на материале аутентичных передач немецкого телевидения и исследовать дидактический потенциал аутентичных немецкоязычных видеоматериалов. Результат сравнительного анализа умений аудирования и аудиовизуальной рецепции представлен в таблице 1 на стр. 17.

Термин аудиовизуальная рецепция в диссертационном исследовании определяется вслед за В.В. Сафоновой (2010) как процесс рецептивного восприятия и понимания аудиовизуальных материалов, одновременно передающих аудиоинформацию и визуальную информацию, а также могущих содержать образно-схематическое и даже визуально-текстовое дополнение.

В настоящее время аудиовизуальная рецепция в жизни людей начинает доминировать над процессом аудирования в процессе удовлетворения человеком различных потребностей, в частности, информационных, учебно-познавательных, профессиональных, а также потребностей в досуге и различных видах межличностной коммуникации.

В диссертационном исследовании учитываются типы умений, которые обычно выделяют при обучении аудированию (Бим И.Л., 1984, 2010; Елухина Н.В., 1989; Biechele В., 1998, 2000; Schwertfeger I., 1989; Marx N., 2005):

- понять основное (ключевую информацию) в содержании аудио/видеотекста;
- выбрать необходимую информацию из прослушанного/увиденного аудио/видеотекста;
- прослушать/просмотреть аудио/видеоматериалы и понять их детально, с целью обсуждения/интерпретации содержания.

Таблица 1. Сравнительный анализ трудностей и потенциальных возможностей аудирования и аудиовизуальной рецепции.

Трудности, возникающие в процессе аудирования	Потенциальные возможности аудио-визуальной рецепции
Участники общения не видны, не всегда очевидна смена ролей говорящих.	В процессе аудиовизуальной рецепции смена ролей говорящих становится очевидна, легко следить за происходящим. Визуальный портрет дополняет речевой портрет участников коммуникации.
Высокий темп, беглость речи могут значительно затруднить восприятие речи.	Изображение «захватывает» зрителя, не позволяет ему прервать восприятие информации при непонимании отдельных слов.
Индивидуальные особенности речи могут вызывать трудности восприятия аудиотекста.	Изображение позволяет восполнить не до конца понятые фрагменты текста или предложения.
Не всегда понятны локальные и временные условия речевой ситуации, актуальные социальные взаимоотношения участников общения.	Изображение дает представление о временных и пространственных условиях коммуникативной ситуации, социальных ролях говорящих.
Не всегда возможно распознать жанр.	Видеоряд позволяет более точно определить жанр передачи.
Определение значения информации, передаваемой просодическими средствами (интонацией, ударением, акцентом и т.д.) может быть затруднено.	Изображение иллюстрирует просодическую информацию, показывает связь между просодическими средствами и невербальными формами общения.
Эмоциональное состояние говорящего можно определить только по речевым характеристикам.	Изображение позволяет увидеть эмоционально окрашенное невербальное поведение говорящего, дополняющее вербальные способы выражения эмоций.
Скрытый социокультурный фон может затруднить понимание особенностей коммуникативной ситуации в целом.	Изображение насыщено страноведчески и регионально маркированной культуроведческой и социокультурной визуальной информацией, что существенно облегчает понимание.
Отсутствие изображения помогает сконцентрироваться на вербальном содержании сообщения.	Изображение может «отвлекать» от восприятия вербальной информации, в зависимости от доминирующего типа восприятия человека. (Мещанова Н.Ф., 2004)
Ограниченное количество жанров текстов для аудирования позволяет студентам быстрее адаптироваться к восприятию текста.	Жанровое многообразие может вызывать трудности восприятия видеоматериалов, может потребоваться время для адаптации и выбора стратегии восприятия. (Мещанова Н.Ф., 2004)

Однако овладения только этими умениями недостаточно при аудировании социокультурно маркированных текстов, поэтому необходимо обратить внимание на развитие ряда умений, выделяемых нами вслед за В.В. Сафоновой (2010), а именно:

- умение опознать социокультурно маркированную информацию, содержащуюся в аудио/видеотекстах, и оценить ее важность для коммуникации и/или социокультурного самообразования;
- умение определить социокультурные причины коммуникативных сбоев в диалогическом/полилогическом общении, при устных выступлениях в аудитории;
- умение наблюдать за коммуникативным поведением носителей и неносителей иностранного языка, в том числе в условиях межкультурного общения и определять, какие из коммуникативных действий могут служить коммуникативно-речевым образцом для иностранца, а каких следует избегать.

Развитие культуры восприятия аудиотекста должно строиться с учетом: информационных, образовательных и самообразовательных потребностей, профессиональных потребностей студентов, а также их потребностей в межличностном общении, в сфере досуга, справочно-ориентировочных потребностей. С другой стороны, должно продолжаться развитие способностей у студентов выполнять различные коммуникативно-познавательные, коммуникативно-когнитивные и информационно-коммуникативные задачи. Для конкретизации задач каждого этапа обучения были выделены поуровневые компетенции аудиовизуальной рецепции в процессе подготовки журналиста-международника по немецкому языку как второму иностранному языку.

Многообразие аутентичных немецкоязычных видеоматериалов потребовало проведения лингводидактического анализа немецкоязычных телепередач с целью выявления возможности их классификации и использования в учебных целях. В отличие от жанровой классификации, наибольшую проблему представляет классификация видеоматериалов по их функциям. В реферируемом исследовании за основу была взята классификация К. Бринкера, и описана

взаимосвязь между функциональной и жанровой классификациями. В результате было установлено, что кроме информационной функции телепередачи обладают рядом других функций, такими как контактирующая, социализирующая и побудительная. Телевизионные передачи формируют представления о приемлемом и неприемлемом стиле поведения в различных ситуациях, и зрители сознательно или бессознательно сравнивают и иногда корректируют свое поведение в соответствии с предложенным образцом. В дидактическом плане это означает, что передачи немецкоязычного телевидения могут быть использованы в качестве образцов адекватного и неадекватного речевого и неречевого поведения людей в различных ситуациях общения на немецком языке, что позволяет не только ознакомить студентов с вариантами речевого поведения в различных ситуациях, но и создать реальную ситуацию общения на занятии, предлагая студентам в качестве темы обсуждения конкретную ситуацию.

Обобщая имеющиеся исследования, были выделены следующие критерии отбора видеоматериалов в целях обучения немецкому языку как второму иностранному языку в неязыковом вузе:

- коммуникативная ценность материала и степень его аутентичности, соответствующие уровню владения иностранным языком и обеспечивающие прогрессию к последующим уровням (Сафонова В.В., 2010);

- информационно-образовательная и социокультурная ценность передаваемой информации, которые обеспечивают развитие иноязычной коммуникативной компетенции от уровня к уровню (Мещанова Н.Ф., 2004; Сафонова В.В., 2001, 2010);

- дидактическая целесообразность выбора видеотекста, т.е. содержание видеоматериалов должно быть приемлемо с точки зрения возрастных особенностей студентов, развития, как их общекультурного уровня, так и информационной культуры и иноязычной коммуникативно-речевой культуры (Сафонова В.В., 2010);

– адекватность целям, задачам и содержанию обучения второму иностранному языку в неязыковом вузе на соответствующем этапе (Шатилов С.Ф., 1985);

– дидактическая ценность видеоматериала для развития профессиональной компетенции журналиста-международника средствами иностранного языка;

– дидактический потенциал для проектно-исследовательской деятельности студентов (Мещанова Н.Ф., 2004).

Анализ немецкоязычных телепередач серии «Галилео» (Galileo) показал, что они полностью соответствуют вышеперечисленным критериям отбора. Среди передач «Галилео» можно выделить серию построенных по одной схеме программ, участники телеобщения которых имеют сходные коммуникативные намерения, реализуемые схожими речевыми средствами, однако телепередачи имеют различную тематику и несколько отличаются друг от друга. В диссертационном исследовании во втором параграфе второй главы представлена схема каждого «параграфа» телепередачи, а в таблицах 11 и 12 проанализированы коммуникативные намерения участников передач и речевые средства их реализации.

В то же время при наличии сходных черт каждая передача имеет свои социокультурные особенности. Во время просмотра студенты получают визуальное представление о некоторых особенностях жизни в Германии, знакомятся с реалиями и способами их передачи на немецком языке. Тематика этих телепередач соотносится с тематикой учебного общения, определенной учебной программой второго года обучения немецкому языку как второму иностранному (табл. 2.). Все вышесказанное, а также богатый социокультурный фон серии «Галилео» позволили сделать вывод о пригодности использования этих телепередач в учебных целях на втором году обучения немецкому языку как второму иностранному.

Таблица 2. Соответствие тематики передач немецкого телевидения тематики учебного общения на занятиях по немецкому языку на втором году обучения.

Тематика	Передачи немецкого телевидения
Человек (внешность, характер и т.д.)	Galileo „Typisch Deutsch“, „Vorurteile gegen Deutsche“. (Предвззудки против немцев)
Окружающая среда (прогноз погоды)	Tagesschau Wetterbericht, Galileo „Recycling“ (Прогноз погоды, передача о переработке вторичного сырья)
Путешествие и транспорт	Galileo „Bus, Bahn, U-Bahn. Was ist erlaubt und was ist verboten?“, „Reiseziele“ (Автобус, железная дорога, метро: что разрешено, что запрещено?)
Сфера услуг	Galileo „Rechtsirrtümer Einkaufen“, „Weihnachtskauf“. (Юридические ошибки при совершении покупок, Рождественские покупки)
Одежда	Galileo „Kleider machen Leute“ (По одежке встречают...)
Здоровье, гигиена	Galileo „Notaufnahme“ (Скорая помощь)
Работа, профессия	Galileo „Sommerjobs“, Akte Schicksal „Traumjob: Model“ (Работа, о которой я мечтаю: модель).

Третья глава реферируемого исследования описывает комплекс культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий, разработанных на материале аутентичных программ серии «Галилео» немецкого телевидения. Необходимость создания комплекса культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий обосновывается проведенным анализом особенностей обучения немецкому языку на базе английского в неязыковом вузе и выявленными недостатками в имеющихся пособиях для студентов, владеющих немецким языком на уровне В1. Предлагаемый комплекс культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий позволяет восполнить пробелы, имеющиеся в учебниках, а именно:

- восполнить недостаток социокультурной информации по имеющейся тематике учебника;
- дополнить имеющиеся задания поликультурным компонентом, опираясь на культурные реалии не только родного языка, но и англоговорящих стран;

- расширить ориентацию на поликультурное образование, с учетом уже имеющегося речевого и социокультурного опыта студентов;
- начать подготовку студентов к роли межкультурного посредника, как в родной, так и в неродной культурной среде, включив в комплекс задания, развивающие умения студентов описывать явления родной культуры средствами немецкого языка;
- увеличить количество культуроведчески-ориентированных проблемных заданий, направленных на совершенствование общекультурных и профессиональных компетенций студентов (ОК-1, ОК-4, ОК-6, ПК-10, ПК-23, ПК-31, ПК-39, ПК-40, ПК-41).

Предлагаемая методическая модель строится с учетом основных принципов обучения аудированию, однако, они были уточнены и дополнены в связи с особенностями процесса аудиовизуальной рецепции, описанными во второй главе, а также в связи с особенностями обучения немецкому языку как второму иностранному в неязыковом вузе. В качестве таких общеметодических принципов были выделены:

- принцип приоритетности проблемно-поисковых заданий (Леонтьев А.А., 1977; Махмутов М.И., 1977; Сафонова В.В., 1991)
- принцип поуровневого коммуникативно-речевого развития человека как участника межкультурного общения (Сафонова В.В., 1996, 2001, 2004);
- принцип билингвального/трилингвального образования (Сафонова В.В., 1996;)
- принцип поликультурности (Сафонова В.В., 1992, 1996, 2010; Сысоев П.В., 2004);
- принцип профессиональной направленности обучения (Шатилов С.Ф., Саломатов К.И., 1985).

Особое место занимают задания, имеющие профессиональную направленность, а также готовящие студентов к роли межкультурного посредника, которые включают в себя:

- поисковые задания, связанные с нахождением и интерпретацией информации в сети Интернет;
- познавательно-исследовательские задания, направленные на выявление социокультурных сходств и различий, начиная с немецкоязычного языкового сообщества, переходя к европейским реалиям, и далее по принципу расширяющегося круга к сравнению реалий собственной культуры с другими знакомыми студентам культурами стран и континентов;
- коммуникативно-когнитивные задания, развивающие умения работать с социокультурно маркированной информацией, умения выступать в роли представителя российской культуры в условиях межкультурного общения и умения общаться с представителями других стран и этносов о явлениях их культуры;
- культуроведчески-ориентированные беседы, направленные на обучение студентов речевым и социокультурным нормам общения;
- культуроведчески-ориентированные проектные задания, направленные на формирование не только профессиональных компетенций студентов (например: умение работать в команде, распределять ответственность и т.д.), но и на подготовку студентов к межкультурному диалогу. Схема 1 на стр. 24 иллюстрирует разработанный комплекс культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий к немецкоязычной телепередаче серии «Галилео».

Опытная проверка разработанной методической модели проводилась в четыре этапа в течение 2009–2012 годов включившая: 1) анкетирование (октябрь–ноябрь 2009/2010 учебного года); 2) диагностический срез (декабрь 2009/2010 учебного года); 3) экспериментальное обучение (февраль–март 2009/2010 учебного года); 4) опытное обучение (февраль–май 2010/2011 и 2011/2012 учебных годов).

Схема 1. Комплекс культуроведчески-ориентированных заданий по развитию умений аудиовизуальной рецепции студентов журналистов-международников.



Непосредственно экспериментальному обучению предшествовали анкетирование и диагностический срез, которые позволили определить уровень сформированности социокультурной компетенции в немецком языке, а также уровень владения аудиовизуальными умениями. В результате диагностики было установлено, что студенты недостаточно хорошо владеют социокультурными навыками и умениями, а также умениями аудиовизуальной рецепции. Результаты анкетирования и диагностического среза представлены в диссертационном исследовании во втором параграфе третьей главы. Первый этап экспериментального обучения проходил во втором семестре 2009/2010 учебного года в двух экспериментальных и в трех контрольных группах. Для проведения экспериментального обучения было разработано пособие по теме «Транспорт» на материале немецкой телепередачи из серии «Галилео». В контрольных группах занятия проходили по традиционной методике обучения аудированию: студенты слушали тексты и/или смотрели небольшие фрагменты учебных и частично-аутентичных видеофильмов, отобранных преподавателями, выполняли лексические упражнения, записывали фонограммы видеоматериалов, излагали в письменном виде услышанное/увиденное.

Видеоряд играл вспомогательную роль, отсутствовали какие-либо социокультурные задания, основной упор делался на развитие умений понимать вербальную часть аудиолингвального текста. Иными словами, за рамками учебных занятий оказалось формирование и развитие социокультурных умений и умений аудиовизуальной рецепции, а также различных стратегий восприятия именно аудиовизуального текста. В экспериментальной группе обучение велось в рамках разработанной методики на основе принципов компетентностного и социокультурного подходов к обучению языкам международного общения, направленной на последовательное формирование и развитие социокультурных умений студентов, с использованием разработанного комплекса культуроведчески-ориентированных проблемных заданий (ориентировочных и интерактивных), с учетом специфики обучения немецкому языку как второму иностранному.

Данные срезов показали, что в экспериментальной группе значительно увеличилась доля правильных ответов, составляющих более 75%, и отсутствуют студенты, давшие менее 60% правильных ответов. А в контрольной группе, несмотря на то, что остались студенты, которые не смогли справиться с заданием по окончании работы по указанной теме, их доля, тем не менее, значительно сократилась по сравнению с результатами диагностического среза.

Полученные экспериментальные данные подтвердили как правильность выбранного подхода к составлению заданий к аутентичным видеоматериалам, так и гипотезу о том, что создание адекватного методического обеспечения процесса формирования и развития иноязычных умений на материале аутентичных немецкоязычных передач обеспечит более эффективное формирование и развитие профессионально-значимых умений аудиовизуальной рецепции.

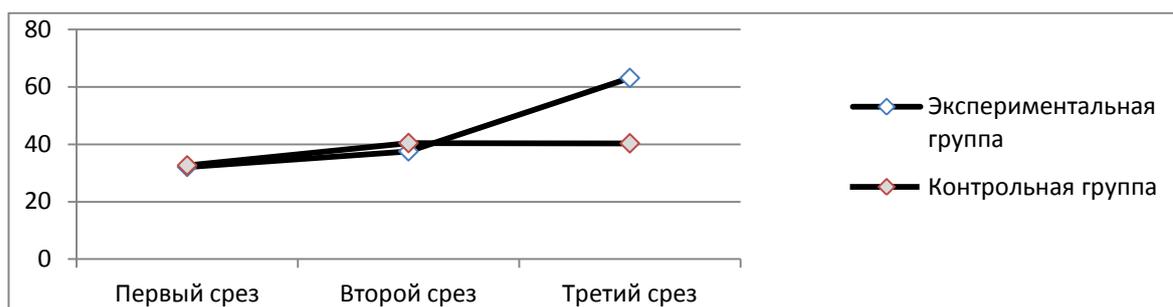
В процессе экспериментального обучения был выявлен ряд трудностей, с которыми столкнулись студенты и преподаватели, работая с предложенным комплексом культуроведчески-ориентированных проблемных заданий. С одной стороны, данные сложности были связаны с недостаточным уровнем сформированности социокультурной наблюдательности студентов. С целью снятия данной трудности разработанный методический комплекс был усилен заданиями, направленными на развитие социокультурной наблюдательности студентов. С другой стороны, преподаватели высказали пожелание, чтобы задания были дополнены культуроведческими разъяснениями и методическими пояснениями, что было учтено при подготовке нового варианта методического и учебно-методического обеспечения занятий по немецкому языку как второму иностранному.

В 2010-2012 годах было проведено опытное обучение в четырех экспериментальных группах (всего 32 студента) и семи контрольных группах (52 студента). В экспериментальных группах занятия проводились с использованием культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий к передачам серии «Галилео»: *«Bus, Bahn; U-Bahn – was ist erlaubt und was ist verboten?»*

(Автобус, железная дорога, метро: что разрешено и что запрещено?), «*Typisch Deutsch?*» (Типично для немцев?), «*Kleider machen Leute*» (По одежке встречают...), «*Sommerjobs*» (Подработка в летнее время), «*Was isst Deutschland*» (Что едят в Германии), «*Rechtsirrtümer: Einkaufen*» (Юридические ошибки при совершении покупок), «*Recycling*» (Переработка вторсырья). Семь контрольных групп (52 человека) занимались по плану, предусмотренному учебной программой по немецкому языку как второму иностранному: студенты смотрели различные учебные видеофрагменты из немецкого курса «Aspekte» и аутентичные видеосюжеты сайта «Немецкой волны», отвечали на вопросы преподавателя по содержанию просмотренного. Далее следовал разбор незнакомой лексики, составление примеров с новыми лексическими единицами, проведение словарных диктантов. На заключительном этапе студенты писали изложения по просмотренному материалу, записывали фонограммы аудиотекстов, готовили устные выступления, сопровождающиеся презентациями в PowerPoint, однако к выполнению творческих заданий они были не готовы.

В начале опытного обучения был проведен диагностический срез, который определил уровень сформированности аудио- и аудиовизуальных умений студентов второго года обучения, а спустя 6 недель был проведен промежуточный срез, который выявил динамику изменений в овладении аудио- и аудиовизуальными умениями. Контрольный срез был проведен в конце семестра и показал существенное увеличение доли положительных оценок в экспериментальной группе по сравнению с контрольной. На графике 1 представлена динамика изменения количества отличных и хороших оценок в контрольной и экспериментальной группах на протяжении семестра, в котором проходило опытное обучение.

График 1 Динамика развития умений аудиовизуальной рецепции студентов в ходе опытного обучения



Предложенный комплекс культуроведчески-ориентированных коммуникативных заданий был апробирован в МГИМО (У) МИД РФ в течение 2010-2011, 2011-2012 учебных годов на факультете международной журналистики, результаты исследования подтвердили методическую эффективность предлагаемого комплекса иноязычных заданий для коммуникативного (включая социокультурное) развития студентов как участников межкультурного общения на немецком языке.

В **заключении** даются выводы и результаты диссертационного исследования, намечены перспективы возможных дальнейших исследований по данной проблематики.

Приложения содержат материалы опытного обучения, задания срезовых работ, материалы пособия «Bus, Bahn-U-Bahn - Was ist erlaubt, was ist verboten?», таблицы.

Основные положения и результаты исследования отражены в **публикациях** автора общим объемом 4,2 п.л.

**Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях,
включенных в реестр ВАК МОиН РФ:**

1. Сафонова В.В., Базина Н.В. Методические принципы отбора аутентичных видеofilьмов для учебных целей. // Иностранные языки в школе. — 2014. — №7. — с. 3-10. (0,5 п.л.)

2. Базина Н.В. Дидактические принципы построения комплекса культуроведчески-ориентированных заданий к материалам немецкоязычного телевидения / Базина Н.В. // Этносоциум и межнациональная культура. — 2014. — № 6 (72). — с. 168-173. (0,3 п.л.)

3. Базина Н.В. Типологизация социокультурных заданий для развития умений аудиовизуальной рецепции студентов нелингвистического вуза / Базина Н.В. // Современные исследования социальных проблем. — 2014. — № 2. — [Электронный ресурс] — URL: <http://journal-s.org/index.php/sisp/article/view/2201417> (0,7 п.л.)

4. Базина Н.В. Личностно-образующий потенциал немецкоязычных видеоматериалов для развития аудиовизуальных умений студентов нелингвистического вуза / Н.В. Базина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 4(22). — С. 22-26. (0,5 п.л.)

**Публикации в журналах, сборниках научных трудов и материалов
научных конференций**

5. Базина Н.В. Комплекс культуроведчески-ориентированных заданий для развития аудиовизуальных умений средствами немецкого языка. / Базина Н.В. // Евразийский форум. Научный журнал // Москва, Еврошкола — Воронеж: ОАО «Воронежская областная типография». — 2014. — № 1 (6). — с.62-68. (0,5 п.л.)

6. Базина Н.В. Комплекс культуроведчески-ориентированных заданий к материалам немецкого телевидения для развития профессиональных компетенций журналистов-международников / Базина Н.В. // Учитель, ученик, учебник. Материалы VII междунар. науч.-прак. конф.: сборник статей в 2 т. — М.: КДУ. — 2014. — т.1. — с. 85-92. (0,4 п.л.)
7. Базина Н.В. Технология описания социолингвистического каркаса телетекста немецкоязычной телепередачи / Н.В. Базина // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. VI межвуз. семинар по лингвострановедению. Особенности нац. кулинарных традиций: сб. науч. статей. В 2 ч. Ч. 1. — М., 2009. — с. 94-102. (0,3 п.л.)
8. Базина Н.В. Лингводидактические аспекты описания использования подкастов в учебных целях / Н.В. Базина // Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации. Сборник статей. Вып. 4 / М-во обр. и науки РФ [и др.]; под ред. А.Л. Назаренко. — М.: Центр Дистанц. обр.: Фак. иностр. яз. и регионоведения МГУ им. М.В.Ломоносова, 2010. — с. 191-201. (0,5 п.л.)
9. Bazina N. Sprachlich-didaktische Analyse soziolinguistischer Aspekte von Sprachverwendung in deutschsprachigen Fernsehsendungen - am Beispiel der Sendung "Die Deutschen kommen und wie lieb wir sie haben" (3SAT) / N. Bazina // Lust auf Film heißt Lust auf Lernen: Der Einsatz des Mediums Film im Unterricht Deutsch als Fremdsprache / Hrsg. Tina Welke, Renate Faistauer. — Wien : Praesens Verlag, 2010. — S. 84-101. (0,5 п.л.)
10. Базина Н.В. «Bus-Bahn-U-Bahn - Was ist erlaubt und was ist verboten?»: Дидактические материалы для студентов неязыковых вузов/под общей редакцией В.В.Сафоновой. — Москва: НИЦ Еврошкола, 2009. — 32 с.: илл.